Das Edle Sutra über die Vergegenwärtigung der Drei Juwelen

ཨཱརྱ། །འཕགས་པ་དཀོན་མཆོག་གསུམ་རྗེས་སུ་དྲན་པའི་མདོ་བཞུགས་སོ།

'phags pa dkon mchog gsum rjes su dran pa'i mdo bzhugs so

Auf Sanskrit: Ārya-ratnatraya-anusmṛti-sūtra.

Auf Tibetisch: PHAG PA KÖN CHHOG SUM JE SU DRÄN PÄI DO

།འཕགས་པ་དཀོན་མཆོག་གསུམ་རྗེས་སུ་དྲན་པའི་མདོ།།

ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

THAM CHÄ KHYEN PA LA CHHAG TSHÄL LO /

Ich verneige mich vor dem Allwissenden!

Das Buddha-Juwel

འདི་སྐད་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་ནི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རིག་པ་དང་ཞབས་སུ་ལྡན་པ། བདེ་བར་གཤེགས་པ། འཇིག་རྟེན་མཁྱེན་པ། སྐྱེས་བུ་འདུལ་བའི་ཁ་ལོ་བསྒྱུར་བ། བླ་ན་མེད་པ། ལྷ་དང་མི་རྣམས་ཀྱི་སྟོན་པ། སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཏེ།

DI TAR SANG GYÄ CHOM DÄN DÄ DE NI DE ZHIN SHEG PA DRA CHOM PA YANG DAG PAR DZOG PÄI SANG GYÄ RIG PA DANG SHAB SU DÄN PA / DE WAR SHEG PA / JIG TEN KHYEN PA / KYE BU DUL WÄI KHA LO GYUR WA / LA NA ME PA / LHA DANG MI NAM KYI TÖN PA SANG GYÄ CHOM DÄN DÄ TE /

Folgendermaßen ist also der Buddha: ein Bhagavān[1]: ein Tathāgata[2], ein Arhat[3], ein Samyaksambuddha[4], vollendet in Einsicht und korrektem Verhalten, ein Sugata[5], Kenner der Welt, ein Führender, Bezähmer der Wesen, ein Unübertrefflicher, ein Lehrer von Göttern und Menschen – so ist der Buddha, der Bhagavān.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེ་ནི་བསོད་ནམས་དག་གི་རྒྱུ་མཐུན་པ། དགེ་བའི་རྩ་བ་རྣམས་ཆུད་མི་ཟ་བ། བཟོད་པས་བརྒྱན་པ། བསོད་ནམས་ཀྱི་གཏེར་རྣམས་ཀྱི་གཞི། པེ་ཙྭད་བཟང་པོ་རྣམས་ཀྱིས་སྤྲས་པ། མཚན་རྣམས་ཀྱི་མེ་ཏོག་རྒྱས་པ།

DE ZHIN SHEG PA DE NI SÖ NAM DAG GI GYU THUN PA / GE WAI TSA WA NAM CHÜ MI ZA WA / ZÖ PÄ GYÄN PA / SÖ NAM KYI TER NAM KYI ZHI / PE JÄ ZANG PO NAM KYI DRÄ PA / TSHÄN NAM KYI ME TOG GYA PA /

Der Tathāgata verkörpert die Verdienste, aus denen er entstanden ist. Seine Wurzeln des Heilsamen erschöpfen sich nicht. Er ist mit Geduld geschmückt. Er ist die Grundlage für Schatzhäuser an Verdiensten. Er ist mit den wunderschönen Merkmalen[6] geschmückt und die Blumen seiner Zeichen[7] erblühen.

སྤྱོད་ཡུལ་རན་པར་མཐུན་པ། མཐོང་ན་མི་མཐུན་པ་མེད་པ། དད་པས་མོས་པ་རྣམས་ལ་མངོན་པར་དགའ་བ། ཤེས་རབ་ཟིལ་གྱིས་མི་གནོན་པ། སྟོབས་རྣམས་ལ་བརྩི་བ་མེད་པ།

CHO YUL RÄN PAR THUN PA / THONG NA MI THUN PA ME PA / DÄ PÄ MÖ PA NAM LA NGÖN PAR GA WA / SHE RAB ZIL GYI MI NÖN PA / TOB NAM LA DZI WA ME PA /

Der Bereich seines Wirkens ist angemessen und harmonisch. Erblickt man ihn, bestehen keinerlei Unstimmigkeiten. Gänzlich erfreut er alle, die sich ihm mit Vertrauen zuwenden. Die Brillanz seiner Weisheit[8] ist unübertrefflich. Seine Kräfte sind nicht zu bezwingen.

---

[1] Skt., der von der Welt Verehrte

[2] Skt., zur Soheit Gegangener

[3] Skt., Feindzerstörer

[4] Skt., vollkommen vollendeter Buddha

[5] Skt., zur Glückseligkeit Gegangener

[6] die 80 Nebenmerkmale

[7] die 32 Hauptmerkmale

[8] Skt. Prajñā

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྟོན་པ། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱི་ཡབ། འཕགས་པའི་གང་ཟག་རྣམས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ། མྱ་ངན་ལས་འདས་པའི་གོང་ཁྲོར་དུ་འགྲོ་བ་རྣམས་ཀྱི་དེད་དཔོན།

SEM CHEN THAM CHÄ KYI TÖN PA / JANG CHUB SEM PA NAM KYI YAB / PHAG PÄI GANG ZAG NAM KYI GYÄL PO / NYA NGÄN LÄ DÄI DRONG KHYER DU DRO WA NAM KYI DE PÖN /

Für alle fühlenden Wesen ist er ein Lehrer. Für alle Bodhisattvas ist er ein Vater. Für alle Āryas ist er ein König. Für alle Wesen ist er ein Wegbereiter zur Stätte des Nirvāṇa.

ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པ། སྤོབས་པ་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པ། གསུང་རྣམ་པར་དག་པ། དབྱངས་སྙན་པ། སྐུ་བྱད་བཟང་བས་ཆོག་མི་ཤེས་པ། སྐུ་མཚུངས་པ་མེད་པ།

YE SHE PAG TU ME PA / POB PA SAM GYI MI KHYAB PA / SUNG NAM PAR DAG PA / YANG NYÄN PA / KU CHA TA WÄ CHHOG MI SHE PA / KU TSHUNG PA ME PA /

Seine ursprüngliche Weisheit[9] ist grenzenlos, die Gewissheit (seiner Rede) ist unbegreiflich, das von ihm Gesagte ist vollkommen rein, mit lieblichem Klang. Dem Blick auf seine schöne Gestalt kann sich niemand entziehen, seine Gestalt ist ohnegleichen.

འདོད་པ་དག་གིས་མ་གོས་པ། གཟུགས་དག་གིས་ཉེ་བར་མ་གོས་པ། གཟུགས་མེད་པ་དག་དང་མ་འདྲེས་པ། སྡུག་བསྔལ་དག་ལས་རྣམ་པར་གྲོལ་བ། ཕུང་པོ་དག་ལས་རབ་ཏུ་རྣམ་པར་གྲོལ་བ། ཁམས་རྣམས་དང་མི་ལྡན་པ། སྐྱེ་མཆེད་རྣམས་བསྟམས་པ། མདུད་པ་རྣམས་ཤིན་ཏུ་བཅད་པ། ཡོངས་སུ་གདུང་བ་དག་ལས་རྣམ་པར་གྲོལ་བ།

DÖ PA DAG GI MA GÖ PA / ZUG DAG GI NYE WAR MA GÖ PA / ZUG ME PA DAG DANG MA DRE PA / DUG NGÄL DAG LÄ NAM PAR DRÖL WA / PHUNG PO DAG LÄ RAB TU NAM PAR DRÖL WA / KHAM NAM DANG MI DÄN PA / KYE CHHE NAM DAM PA / DÜ PA NAM SHIN TU CHE PA / YONG SU DUNG WA DAG LÄ NAM PAR DRÖL WA /

Er ist unbefleckt durch den Begierde(bereich), er ist unbefleckt durch (den Bereich der) Form und nicht mit dem formlosen (Bereich) vermischt. Von den Leiden ist er vollkommen befreit, von den Aggregaten ist er ganz und gar befreit, mit den Elementen[10] ist er nicht

[9] Skt. Jñāna

[10] Skt. Dhātu, die 18 Elemente

ausgestattet, seine Sinnesquellen[11] sind kontrolliert. Alle Knoten hat er ganz und gar durchtrennt, von allen Leiden ist er vollkommen befreit,

སྡེད་པ་ལས་གྲོལ་བ། ཆུ་བོ་ལས་བརྒལ་བ། ཡེ་ཤེས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ། འདས་པ་དང་། མ་ཇོན་པ་དང་། དུས་བྱུང་བའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱི་ཡེ་ཤེས་ལ་གནས་པ།

SE PA LÄ DRÖL WA / CHHU WO LÄ GÄL WA / YE SHE YONG SU DZOG PA / DÄ PA DANG / MA JÖN PA DANG / DA TAR JUNG WÄI SANG GYÄ CHOM DÄN DÄ NAM KYI YE SHE LA NÄ PA /

von Verlangen ist er befreit und den Strom hat er überquert. Seine ursprüngliche Weisheit ist vollkommen vollendet. Er verweilt in der ursprünglichen Weisheit der vergangenen, zukünftigen und gegenwärtigen Buddhas, der Bhagavāns.

མྱ་ངན་ལས་འདས་པ་ལ་མི་གནས་པ། ཡང་དག་པ་ཉིད་ཀྱི་མཐའ་ལ་གནས་པ། སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་གཟིགས་པའི་ས་ལ་བཞུགས་པ་སྟེ། འདི་དག་ནི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱི་སྐུ་ཆེ་བའི་ཡོན་ཏན་ཡང་དག་པ་རྣམས་སོ།

NYA NGÄN LÄ DÄ PA LA MI NÄ PA / YANG DAG PA NYI KYI THA LA NÄ PA / SEM CHEN THAM CHÄ LA ZIG PÄI SA LA SHUG PA TE / DI DAG NI SANG GYA CHOM DÄN DÄ KYI KU CHHE WÄI YON TÄN YANG DAG PA NAM SO /

Im Nirvāṇa verbleibt er nicht – auf dem Gipfel des Letztendlichen verbleibt er.
Er weilt dort, wo er alle Wesen erblickt. Dies sind die wahrhaftigen, großartigen Qualitäten der Verkörperung des Buddha, des Bhagavān.

Das Dharma-Juwel

དམ་པའི་ཆོས་ནི་ཐོག་མར་དགེ་བ། བར་དུ་དགེ་བ། ཐ་མར་དགེ་བ། དོན་བཟང་པོ། ཚིག་འབྲུ་བཟང་པོ། མ་འདྲེས་པ། ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ། ཡོངས་སུ་དག་པ། ཡོངས་སུ་བྱང་བ།

DAM PÄI CHHÖ NI THOG MAR GE WA / BAR DU GE WA / THA MAR GE WA / DÖN ZANG PO / TSHIG DRU ZANG PO / MA DRE PA / YONG SU DZOG PA / YONG SU DAG PA / YONG SU JANG WA /

[11] Skt. Āyatana, 12 Sinnesquellen

Der erhabene Dharma ist: heilsam am Anfang, heilsam in der Mitte und heilsam am Ende. Seine Bedeutung ist vorzüglich. Seine Worte sind vorzüglich. Er ist unverfälscht. Er ist vollkommen vollendet, vollkommen rein und vollkommen reinigend.

བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱས་ཆོས་ལེགས་པར་གསུངས་པ་ཡང་དག་པར་མཐོང་བ། ནད་མེད་པ། དྲྭ་ཚད་པ་མེད་པ། ཉེ་བར་གཏེད་པ། འདི་མཐོང་བ་ལ་དོན་ཡོད་པ། མཁས་པ་རྣམས་ཀྱིས་སོ་སོར་རང་གིས་རིག་པར་བྱ་བ།

CHOM DÄN DÄ KYI CHÖ LEG PAR SUNG PA YANG DAG PAR THONG WA / NÄ ME PA / DÜ CHHA PA ME PA / NYE WAR TÖ PA / DI THONG WA LA DÖN YÖ PA / KHÄ PA NAM KYI SO SO RANG GI RIG PAR JA WA /

Der vom Bhagavan erklärte Dharma wurde auf korrekte Weise erkannt. Er ist eine vollkommene Betrachtung (der Dinge). Er ist frei von Krankheit[12]. Er besteht zeitlos und führt hin (zur Befreiung). Es ist bedeutsam, ihn zu erblicken. Die Weisen erkennen ihn mit eigener Erkenntnis.

བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་གསུངས་པའི་ཆོས་འདུལ་བ་ལ་ལེགས་པར་སྟོན་པ། འཕགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་འགྲོ་བར་བྱེད་པ། མི་མཐུན་པ་མེད་ཅིང་འདུས་པ་དང་ལྡན་པ། བརྟེན་པ་ཡོད་པ། རྒྱུ་བ་བཅད་པའོ། །

CHOM DÄN DÄ KYI SUNG PÄI CHÖ DUL WA LA LEG PAR TÖN PA / NGE PAR JUNG WA / DZOG PÄI JANG CHUB TU DRO WAR CHE PA / MI THUN PA ME CHING DÜ PA DANG DÄN PA / TEN PA YÖ PA / GYU WA CHÄ PA O /

Der vom Bhagavan erklärte Dharma-Vinaya wurde auf ausgezeichnete Weise gelehrt. Er führt zur Befreiung. Er führt zum vollständigen Erwachen. Er ist ohne Unstimmigkeiten und umfassend. Er ist, worauf man sich stützen sollte. Er durchschneidet das Umherwandern.

[12] Skt. *nirjvaraḥ:* wörtlich “Frei von Krankheit / Fieber” aber gemeint ist die Freiheit von Geistesplagen.

Das Saṁgha-Juwel

ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་དགེ་འདུན་ནི་ལེགས་པར་ཞུགས་པ། རིགས་པར་ཞུགས་པ། དྲང་པོར་ཞུགས་པ། མཐུན་པར་ཞུགས་པ། ཐལ་མོ་སྦྱར་བའི་འོས་སུ་གྱུར་པ། ཕྱག་བྱ་བའི་འོས་སུ་གྱུར་པ།

THEG PA CHHEN PÖI GE DUN NI LEG PAR ZHUG PA / RIG PAR SHUG PA / DRANG POR ZHUG PA / THUN PAR ZHUG PA / THÄL MO JAR WÄI Ö SU GYUR PA / CHHAG JA WÄI Ö SU GYUR PA /

Der Mahāyāna-Saṁgha ist: ausgezeichnet handelnd, klug handelnd, ehrlich handelnd und harmonisch handelnd. Er ist würdig, (vor ihm) die Hände zu falten und würdig, sich vor ihm zu verneigen.

བསོད་ནམས་ཀྱི་དཔལ་གྱི་ཞིང་ཡོན་ཡོངས་སུ་སྦྱོང་བ་ཆེན་པོ་སྦྱིན་པའི་གནས་སུ་གྱུར་པ། ཀུན་ཏུ་ཡང་སྦྱིན་པའི་གནས་སུ་གྱུར་པ་ཆེན་པོའོ།

SÖ NAM KYI PÄL GYI ZHING YON YONG SU JONG WA CHHEN PO JIN PÄI NÄ SU GYUR PA / KUN TU YANG JIN PÄI NÄ SU GYUR PA CHHEN PO O /

Er ist ein prachtvolles Feld der Verdienste. Er (bewirkt) eine großartige Reinigung für vollkommenes Geben. Er ist ein Objekt der Freigebigkeit. Überall und jederzeit ist er ein großartiges Objekt der Freigebigkeit.

འཕགས་པ་དཀོན་མཆོག་གསུམ་རྗེས་སུ་དྲན་པའི་མདོ་རྫོགས་སོ།།

PHAG PA KÖN CHHOG SUM JE SU DRÄN PÄI DO DZOG SO /

Hiermit endet das Edle Sutra über die Vergegenwärtigung der Drei Juwelen.

Diese Übersetzung basiert im Wesentlichen auf der deutschen Übersetzung von Claude Jürgens, 2009 / Drigung Kagyü Deutschland*: https://drikung.de/sutra-das-die-drei-juwelen-in-erinnerung-ruft/*

Die Übersetzung wurde überarbeitet von Christian Steinert basierend auf dem tibetischen Text und der englischen Übersetzungen der Padmakara Translation Group / FPMT, Inc.

Stand der deutschen Übersetzung: 1.11.2026